

ཡུན་ཅི་འོག་ཡུལ་བ་རོང་།

མཚོ་སྒྲོན་མི་འཇམ་དཔེ་སྒྲོན་ཁང་།

本书根据中华书局1983年汉文版翻译出版。

དེབ་འདི་ནི་གུང་རྒྱ་དཔེ་ལུས་ཀྱིས་ 1983 ལོར་
པར་དུ་བསྐྱུན་པའི་རྒྱ་ཡིག་དཔར་མའི་འགྲེལ་བཤེས་.....
གཞི་བྱས་ནས་བོད་ཡིག་གི་ཆོགས་པཅད་དུ་བསྐྱུར་ཏེ་...
པར་དུ་བསྐྱུན་པ་ཡིན།

ལུན་ཅིའི་གཡུལ་བཞོད།

ཆེ་རིང་དོན་གྲུབ་ཀྱིས་བསྐྱུར།

དཔེ་སྟླེན་འགན་འཁུར་བ། བད་མ་རྩོ་རྩི།

མཆེ་མཆན་མི་ཐགས་དཔེ་ལུས་ཁར་གྱིས་པར་བྱ་བསྐྱུར།

མཆེ་མཆན་མི་ཆེན་མིན་ལྟ་རུ་ཁུ་ཁར་གྱིས་བཀྲམ།

ཐུ་ཐོན་ཐུན་ཐེན་ཉེ་བདེའམ་ཁྱི་མི་ཐགས་པར་ཁར་གྱིས་དཔར།

1986 ལོའི་ཟླ 12 པར་པར་གཞི་དཔར་པེ་བསྐྱུགས།

1986 ལོའི་ཟླ 12 པར་པར་ཐེན་མ་དཔར་པེ་དཔར།

དེབ་རྩིས་མཆན 0.65

孙子兵法新注

孙武著

*

青海民族出版社出版

(西宁市西关大街96号)

翻译: 才让东珠

封面设计: 光绍天

封面题字: 才让卡

责任编辑: 完玛多

青海省新华书店发行

西宁市城西区民族印

*

开本: 787×1092毫米 1/32 印张: 4.7

1986年12月第1版 1986年12月第1次印

印数: 1—1,000

统一书号: M5181·5

定价: 0.65元

དཀར་ཆག

«ཐུན་ཅི» རོབ་ཙམ་སྒྲིང་བ།	(1)
རྩམ་བཞོད་ཀྱི་ལུ།	(1)
གཡུལ་འབྱེད་པའི་ལུ།	(6)
སྒྲོ་སྒྲོས་ཀྱིས་དཔུང་འཇུག་བྱེད་པའི་ལུ།	(11)
འཐབ་སྐྱངས་ཀྱི་ལུ།	(17)
རྩམ་བཞོད་ཀྱི་ལུ།	(22)
གཡུལ་འབྱེད་པའི་ལུ།	(28)
སྒྲོ་སྒྲོས་ཀྱིས་དཔུང་འཇུག་བྱེད་པའི་ལུ།	(36)
རྩམ་བཞོད་ཀྱི་ལུ།	(43)
གཡུལ་འབྱེད་པའི་ལུ།	(47)
སྒྲོ་སྒྲོས་ཀྱིས་དཔུང་འཇུག་བྱེད་པའི་ལུ།	(56)
གཡུལ་ས་ནམ་པ་དགུའི་ལུ།	(64)
རྩམ་བཞོད་ཀྱི་ལུ།	(79)
གཡུལ་འབྱེད་པའི་ལུ།	(84)
སྒྲོ་སྒྲོས་ཀྱིས་དཔུང་འཇུག་བྱེད་པའི་ལུ།	(91)

《ལུན་ཅི》རོབ་ཅམ་སྒྲིང་བ།

《ལུན་ཅི》ལ་《ལུན་ཅིའི་གཡུལ་བཀོད་》.....
ཡང་ཟེར་ལ། རང་རྒྱལ་དུ་ད་བར་དུ་ལྷན་ཡོད་
པའི་ཆེས་སྐྱ་བའི་གནའ་རབས་ཀྱི་དམག་དོན་གསུང་
ཅོམ་མིང་གྲགས་ཅན་ཞིག་ཡིན་པ་དང་། བླ་
གཡོག་ལམ་ལྷགས་ནས་བཀའ་བཀོད་རྒྱུ་འདྲིན་.....
ལམ་ལྷགས་སུ་བར་རྒྱལ་བྱེད་པའི་སྤྱི་ཆོགས་འགྱུར་.....
སྤྱི་ཆོག་བའི་དུས་སྐབས་སུ་བྱུང་བ་ཞིག་རེད། སྤྱི་
རྒྱལ་ཀྱི་དཔེ་ཆར་བཀོད་པ་ལྟར་ན། རྒྱ་ཡིག་གི་དཔེ་
ཆ་འདི་ནི་རང་རྒྱལ་གནའ་རབས་ཀྱི་དམག་དོན་.....
མཁས་པ་ཆེན་པོ་ལུན་བུའུ་ནས་བཅུ་མས་པ་ཞིག་.....
རེད། ལུན་བུའུ་ནི་ལུན་ཆེའུ་རྒྱལ་རབས་དུས་མཇུག་
གི་ཆེ་རྒྱལ་ཁབ་ཀྱི་མི་ཡིན་ལ། ཁོང་འཁྲུངས་འདས་
ཀྱི་སྐབས་དཔུང་མི་བྱུང་བ་ཀྱང་། སྤྱི་ཆོག་ཆེའུ་
དང་སྐབས་ཐོག་གཅིག་ཡིན་པ་དང་། སྤྱི་སྤྱི་སྤྱི་

གྱི་རུས་ར་བས་རུག་པའི་མཆུག་ནས་སྤྱི་ལ་སྤྲོད་གྱི་.....
 རུས་ར་བས་ལྷ་བའི་མགོ་བར་རུ་འཆོ་གཞེས་གནང་...
 བ་རེད། ཁོང་ཆི་རྒྱལ་ཁབ་ནས་སྤྱི་ལ་སྤྲོད་གྱི་བུའུ་
 རྒྱལ་ཁབ་ལ་བསྐྱེད་སྤེལ་གྱི་རེད། བུའུ་རྒྱལ་བོའི་སྤྲོད་
 ཆེན་བུའུ་ཅི་ཞུའུ་ཡིས་མཆོམས་སྤྱི་ར་བུས་པ་བརྒྱད་...
 བས། བུའུ་རྒྱལ་བོ་དེ་ལུའུ་ཡིས་ཁོང་དམག་བཀོལ་
 བར་མཁས་པ་ཤེས་ཏེ། དམག་དཔོན་གྱི་འགན་
 གནང་། ཁོང་གིས་བུའུ་ཅི་ཞུའུ་དང་མཉམ་རུ་བུའུ་
 རྒྱལ་བོས་རྒྱལ་ཁབ་གཉེར་བ་དང་དམག་སྤྱི་ར་བར་...
 རིགས་བུས་པར་བརྟེན། བུའུ་རྒྱལ་ཁབ་དར་ཞིང་
 རྒྱས་ཏེ། “རུབ་གྱི་ཞུའུ་རྒྱལ་ཁབ་བཅན་པོ་གཏོར་
 བས་རྒྱལ་ས་སྤངས་ཤིང་། བུང་གི་ཆི་རྒྱལ་ཁབ་དང་
 ཅིན་རྒྱལ་ཁབ་ཟིལ་གྱིས་མནན་ཏེ། རྒྱལ་ཕྱན་ས་
 སའི་ཁྱོད་རུ་སྤྲོད་གྱིས་རྒྱས་” («ལ་རྒྱས་གྱི་ཟིན་...
 ཟིལ་ . སྤྲོད་ཅི་བུའུ་ཆིའི་ནམ་ཐར་ » ཞེས་པའི་དཔེ་...
 ཆར་གསལ།) པར་གྱུར།

«སྤྲོད་ཅི» ཟེར་བའི་དཔེ་ཆའི་ནང་རུ་སྤྲོད་ཆིའུ་

རྒྱལ་རབས་ཀྱི་རྒྱས་མཐུག་དང་དེའི་ཡར་སྔན་གྱི་.....
 དམག་འཁྲུག་གི་ཉམས་སྦྱང་སྦྱགས་བསྐྱམས་བྱས་ཡོད་
 པ་དང་། གསར་རྒྱ་དར་བའི་ཞིང་བདག་གྲལ་རིམ་
 དང་བློན་གཡོག་བདག་པོའི་གྲལ་རིམ་བར་གྱི་དམག་
 རྩོན་བསམ་སྒོ་གཉིས་ཀྱི་འཐབ་ཚྩ་མཛོན་ཡོད་ལ།
 གསར་རྒྱ་དར་བའི་ཞིང་བདག་གྲལ་རིམ་གྱི་དམག་...
 རྩོན་རིགས་པའི་གཞུང་ལུགས་ཀྱི་གཞི་འདིང་བའི་.....
 གསུང་ཚྩ་ཞིག་རེད། གསུང་ཚྩ་དེ་བཟུམ་རྗེས།
 རང་རྒྱལ་གནའ་རབས་ཀྱི་དམག་རྩོན་བསམ་སྒོའི་.....
 འཕེལ་རྒྱས་ལ་ཕན་པ་གལ་ཆེན་བྱུང་སྦྱང་བའི་།
 མཚན་ཉིད་རིག་པའི་ལ་རྒྱས་སྤྱོད་པ་ཐོབ་ཐང་ངེས་
 ཅན་ཞིག་བཟུང་ཡོད། གནའ་སྔ་མོ་ཀྱན་གོ་རྒྱས་
 སྐབས་ནས་«སྔ་ཚེ» དར་བྱབ་ཆེ་སྟེ། ཉན་སྡེ་
 ཡིས་«མི་ལྗེའི་ནམ་བཤད་» ཟེར་བའི་དཔེ་ཆའི་.....
 ནང་རྒྱ “མངའ་ཁོངས་ནང་གི་མི་ཀྱན་གྱིས་དམག་...
 འཁྲུག་སྒྲིང་གིན་ཡོད་ལ། སྔ་དང་བྱུ་ཡི་དཔེ་
 ཆ་ཉར་མཁན་བྱིམ་རེ་རེར་ཡོད་” ཅེས་བཤད་ཡོད།

གྲན་གོའི་དམག་དོན་གྱི་གསུང་ཚཱ་མེད་གྲགས་ཅན་
 «བུའུ་ཅི»དང་། «ལུན་པོན་གཡུལ་གྱི་བཀོད་པ»།
 «བེ་ལེའོ་ཅི»སྐགས་གྱིས་«ལུན་ཅི»ཡི་དམག་.....
 དོན་བསམ་སྒྲོ་འགའ་ལུང་འདྲིན་བྱས་པར་མ་ཟད་.....
 རྒྱས་བཤད་ཀྱང་བྱས་ཡོད། 1972 ལོར་ལྷན་ཏུང་
 ཞིང་ཆེན་ལིན་ཡི་ཡིན་ཆའོ་རི་བོའི་ཏན་རྒྱལ་ཁབ་.....
 རུབ་མའི་དུར་ཁྱོད་ཅིག་གི་ནང་དུ། ད་བར་དུ་
 ཆེས་སྤྲ་བའི་སྤྱག་མའི་ཡིག་བྱང་«ལུན་ཅི»སྐགས་
 དམག་དོན་གྱི་དཔེ་ཆའི་ཡིག་བྱང་ལྷག་རོ་འབྱར་.....
 ཆེན་ཆེད་པ་དེས། ཏན་རྒྱལ་ཁབ་རུབ་མའི་དུས་
 སྐབས་སུ «ལུན་ཅི» རྩལ་རྒྱ་ཏ་ཅང་ཆེ་བ་གསལ་...
 བཤད་བྱས་པ་རེད། རྒྱལ་ཁབ་གསུམ་གྱི་དུས་སུ་མིང་
 གྲགས་ཆེ་བའི་དམག་དོན་མཁས་པ་ཆའོ་ཆའོ་ཡིས་...
 «ལུན་ཅི» ལ་ “བདག་གིས་དམག་དོན་གྱི་དཔེ་ཆ་...
 དང་འཐབ་འཁྲུག་གི་དུས་བཀོད་མང་པོར་བལྟས་...
 པའི་ནང་ནས། ལུན་བུའུ་ཡིས་བཙམས་པའི་གཞུང་
 ཟབ ” («ཆའོ་ཆའོ་ཡི་དཔེ་ཆེར་. ལུན་ཅིའི་འགོ་...

བརྗོད ། ཅེས་པར་གསལ།) ཅེས་བསྐྱགས་པར་མ་
 ཟད། «ལུན་ཅི» ལ་མཆན་འགྲེལ་བཏབ། ཐང་ཐེ་
 ཅུང་ལིས་ཀྱི་མེད་གིས་ཁོའི་དམག་དཔོན་མེད་གྲགས་
 ཅན་ལིས་ཅིང་ལ་གཡུལ་གྱི་བཀོད་པའི་དྲི་བ་དྲིས་.....
 ལན་བྱེད་སྐབས། «ལུན་ཅི» ལ་བཙུ་མཐོང་ཆེ་
 བའི་བསྟོད་པ་བྱས་ནས་ “དམག་དོན་གྱི་དཔེ་ཆ་སྒྲ་
 ཆོགས་ལ་བལྟས་ཀྱང་། ལུན་བུའུ་ལས་བྱེད་ཏུ་
 འཕགས་པ་མེད་” («ལིས་ཐེ་ཀྱང་དང་དྲི་བ་དྲིས་.....
 ལན་བྱས་པ་» ཞེས་པར་གསལ།) ཅེས་བཤད་པ་
 རེད། མདོར་ན། གྲན་གོ་ནས་བཟུང་།
 «ལུན་ཅི» ལ་དམག་དོན་མཁས་པ་རིམ་བུར་གིས་.....
 མཐོང་ཆེན་དང་གོང་བཀྱར་བྱེད་ཀྱིན་ཡོད། ཟུའི་
 རྒྱལ་ཁབ་ཏུ་འདྲ་། «ལུན་ཅི» ཡི་ཤན་ཞུགས་ཏེ་
 ཅང་ཆེ་ཉེ། སྒྲ་མོ་ནས་རི་ཕིན་དང་། དབྱིན་
 རི། སྒྲ་གོ། ཉེ་གོ། ལྷ་ཏུ་སྒྲ་བཅས་ཀྱི་སྒྲར་
 ཡིག་འཛམ་སྤྱིར་ཏུ་བྱུང་ཡོད།

སྒྲ་མཐུན་མའི་ཅི་ཏུང་ནས་ “ཀྱང་རྒྱ་མི་.....

རིགས་ཀྱི་ཤེས་རིག་དར་བའི་ལ་རྒྱས་སུ། རྒྱུ་ལྡན་
 དར་རྒྱས་ཀྱི་སྐད་གྲགས་ཡོད་པའི་ཞིང་ལས་དང་ལག་
 ཤེས་བཟོ་ལས་ཡོད་པ་ཡིན་ལ། བསམ་སྒྲོ་མཁས་པ་
 དང་། ཆེན་རིག་མཁས་པ། གསར་བཏོད་མཁས་
 པ། ཆབ་སྲིད་མཁས་པ། དམག་དོན་མཁས་
 པ། ཚུལ་རིག་མཁས་པ། རྒྱ་ཆལ་མཁས་པ་རྒྱབས་
 ཆེན་བཅས་ཀྱང་ཡོད་པར་མ་ཟད། རིག་གནས་
 ཀྱི་གཞུང་ལུགས་ཅ་ཆེན་ཕུན་སུམ་ཆོགས་པའང་.....
 ཡོད་”(«ཀྱང་གོའི་གསར་བཞེ་དང་ཀྱང་གོ་ཀྱང་.....
 བྱུང་ཏང་» ཞེས་པར་གསལ།) ཅེས་བསྟན་ཕྱིར་བ་
 དང་། ད་ཅུང་“ཀྱང་གོའི་བཀའ་བཀོད་རྒྱུ་འཛིན་
 གྱི་སྒྲི་ཆོགས་ལུན་རིང་བོའི་ནང་དུ། གནའ་རབས་
 ཀྱི་རིག་གནས་འོད་སྟངས་འབར་བ་གསར་སྐྱེན་བྱས།
 གནའ་རབས་རིག་གནས་ཀྱི་འཕེལ་རྒྱས་བརྒྱུད་རིམ་
 ལ་དག་སྒྲིག་བྱས་ཏེ། དེའི་བཀའ་བཀོད་རྒྱུ་འཛིན་
 རང་བཞིན་གྱི་གད་སྒྲིགས་དོར་ནས། དམངས་
 གཙོ་རང་བཞིན་གྱི་སྒྲིང་བཅུད་ལེན་རྒྱ་ནི། མི་

རིགས་ཀྱི་རིག་གནས་གསར་བ་འཕེལ་ཆུས་དང་མི་...
 རིགས་རང་ལ་ཡིད་ཆེས་པའི་བསམ་པ་མཐོ་རུ་འདེཀྱ་
 པའི་དགོས་ངེས་ཀྱི་ཆ་རྒྱུན་ཡིན་” (《དམངས་གཙོ་
 རིང་ལུགས་གསར་བའི་རྣམ་བཤད་》ཅེས་པར་.....
 གསལ།)ཞེས་གསུངས། མཐོ་རྒྱུ་ཞིའི་སྒྲིབ་
 རྒྱུན་འདི་དག་ལྟར། ལོ་རྒྱུས་ནང་གི་དམག་
 རྒྱུན་འཐབ་ཚོད་ཀྱི་ཉམས་སྦྱང་དེ་དགག་སྒྲིབ་ཀྱི་སྒོ་...
 བས་ལེན་པའི་ཆེད་དང་། ད་ལྟའི་རྒྱལ་སྤྱང་
 འཇུགས་སྒྲིབ་དངོས་ལ་ཞབས་འདེགས་བྱ་ཆེད།
 ང་ཚོས་གང་རུས་ཀྱིས་ཚོད་སྒྲིབ་དངོས་གཙོ་རིང་.....
 ལུགས་དང་ལོ་རྒྱུས་དངོས་གཙོ་རིང་ལུགས་ཀྱི་ལང་...
 སྒྲིགས་དང་། ལྟ་སྤངས། བྱེད་ཐབས་བཅས་བཀོལ་
 བས། རང་རྒྱལ་གནའ་རབས་ཀྱི་དམག་རྒྱུན་གསུང་
 ཚོམ་མིང་གཤམ་ཅན་《ལུན་ཅི》ལ་ཞིབ་དཔྱད་.....
 དང་མཆན་འགྲེལ་རགས་ཅམ་བྱས་ཏེ། “གནའ་
 བཟང་དེད་སྦྱོད་” ཀྱི་དམིགས་ལུ་རུ་སྒྲིབ་པའི་རེ་...
 བ་བཅངས་ཡོད། འོན་ཀྱང་ང་ཚོའི་ཡོན་ཏན་གྱི་རྒྱ་

ཆུང་བས། རྗེ་འབྲུལ་དང་མི་འབྲིག་ས་ཡོད་དེས་
ཡིན་ཏེ། གཟིགས་མཁན་ཅམ་པས་སྒྲིན་བརྗོད་
དང་དག་བཅས་བྱེད་པར་སྒྲིང་ཐག་པ་ནས་དགའ་
བསྟུ་བྱ་བ་ཡིན།

«སྒྲིན་ཅི» ཡོངས་ལ་བསྟེན་པས་ལེའུ་བརྗོད་
གསུམ་ཡོད་པ་དེས། “གཡུལ་གྱི་བཀོད་པ”
དང་། “གཡུལ་འབྱེད་པ” ། “སྒྲིན་གྱིས་
དཔུང་འཇུག་བྱེད་པ” ། “འཐབ་སྒྲིངས” །
“དཔུང་གི་ཟིལ་ཤུགས” ། “དྲག་ཞན” །
“དམག་ཅོད” ། “འགྱུར་དགུ” ། “དམག་
སྒྲིད” ། “ས་དབྱིབས” ། “གཡུལ་ས་ཅམ་
པ་དགུ” ། “མེ་ཡིས་དཔུང་འཇུག་བྱེད་པ” །
“གསང་ཁུལ་བཀོལ་བ” སྟེ་གས་གྱི་གནད་དོན་རྒྱས་
བཤད་བྱས་ཡོད། གནད་དོན་འདི་དག་གི་
རྒྱས་བཤད་ནང་དུ། སྒྲིན་བྱུང་ནས་དམག་དོན་
ཆོས་ཉིད་ཡོངས་ཁྱབ་དུ་དོན་སྒྲིང་ལྡན་པ་འགའ་.....
གསལ་བོར་བསྟན་ཡོད་ལ། ལ་ལར་ད་བར་ད་

རུང་ཆན་རིག་གི་རིན་ཐང་ཡོད་པ་རེད། ད་ལྟ་
མཆམས་སྒྱུར་མདོར་བསྐྱས་བྱས་པ་གཤམ་གསལ་.....
ལྟར།

དང་པོ། “སྲིད་ལུགས་”གཙུག་ཕྱི་པའི་དམག་
འཁྲུག་གི་རྒྱལ་ཁ་ལེན་པའི་ཆ་རྒྱུན་འདོན་གནང་.....
མཛད་པ།

སྤྱི་ཆོགས་ལམ་ལུགས་ལ་འགྱུར་སྒྲག་ཆེན་པོ་.....
དང་གྲལ་རིམ་འཐབ་ཚོད་ཏུ་ཅང་འཛིང་ངར་ཡིན་.....
པའི་ཁྱུན་ཆེུ་གན་གོའི་རུས་སྐབས་སུ། དམག་
འཁྲུག་དང་རྒྱལ་ཁ་ལེན་པའི་ཆ་རྒྱུན་ལ་ལྟ་སྟངས་ག་
འདྲ་འཛིན་རྒྱ་ནི། གསར་དུ་དར་བའི་ཞིང་བདག་
གྲལ་རིམ་དང་ཉམས་རྒྱུད་དུ་འགྲོ་བའི་བྱན་གཡོག་....
བདག་པོའི་གྲལ་རིམ་གཉིས་ཀྱིས་སྤང་གི་བཀོད་པའི་
མངའ་ཁོངས་ནང་དུ་འཐབ་ཚོད་བྱེད་པའི་སྒྱུགས་.....
གལ་ཆེན་ཞིག་ཡིན། «སྒྱུན་ཅི»ཟེར་བའི་དེ་
ཆས་མགོ་བཅུ་མས་མ་ཐག་ནང་དོན་གཙུག་པོ་མདོར་...
བསྐྱུན་ནས། དམག་བཀོལ་ནས་འཁྲུག་པ་རྒྱག་

ཕ་དེ་རྒྱལ་ཁབ་གྱི་དར་རྒྱུད་གནས་འཇིག་ལ་འབྲེལ་...
 བ་ཡོད་པས། ནན་ཏན་གྱིས་བརྟག་དབྱེད་ཞིབ་
 འཇུག་མ་བྱས་ན་མི་རུང་བའི་ཕྱིར། “སྟོགས་
 ལྷ་ཡི་དོན་ལ་བརྟག་པ་དང་། རང་གཞན་གཉིས་
 ཀའི་རྒྱས་མངའ་བར་བྱ་དགོས ” པ་ཤེ། ཅིས་ཀྱང་
 “སྟོགས་ལྷ་ཡི་དོན ” དང་ “སྟོགས་བརྟན་ལ་དབྱེ་...
 ཞིབ་གྱིས་བསྟར་བ ” སྟོགས་ཕྱི་རོལ་ཡུལ་གྱི་དོན་.....
 དངོས་ལ་གཞི་བྱས་ནས། ད་གྲ་ཟླར་ལངས་པའི་
 སྟོགས་གཉིས་ཀའི་ཆ་རྒྱུན་སྣ་ཆོགས་ལ་དབྱེ་ཞིབ་.....
 དང་བསྟར་གཞིབ་གྱིས། དམག་འཁྲུག་རྒྱལ་བའམ་
 སམ་པར་འགྱུར་བའི་རང་བཞིན་འཆོལ་ཞིབ་བྱེད་.....
 དགོས་པ་བསྟན། “སྟོགས་ལྷ་ཡི་དོན ” ཟེར་
 བ་ནི། “སྲིད་ལྷགས ” དང་། “ནམ་དུས། ”
 “ས། ” “དམག་དཔོན། ” “སྲིམས་ལྷགས ”
 བཅས་ཡིན་ལ། “སྟོགས་བརྟན་ལ་དབྱེ་ཞིབ་གྱིས་
 བསྟར་བ ” ཟེར་བ་ནི། “སྟོགས་གང་གི་རྒྱལ་པོ་ལ་
 མཁས་མཛེངས་ལྡན་པ་དང་། སྟོགས་གང་གི་

དམག་དཔོན་ལ་རུས་ཚལ་ཡོད་པ། སྒྱགས་གང་
 གིས་ནམ་རུས་དང་སའི་ཕན་ཡོད་ཀྱི་ཆ་རྒྱུན་བརྒྱུད་...
 ཡོད་པ། སྒྱགས་གང་གིས་བཀའ་ཁྲིམས་ལག་
 བསྟར་བྱེད་བྱུང་པ། སྒྱགས་གང་གི་དམག་དཔུང་
 གི་སྒྲོབས་ཤུགས་བཅན་ཞིང་དར་བ། སྒྱགས་གང་
 གི་དམག་མིས་སྦྱང་བརྟུང་བྱས་པའི་འབྲས་བུ་བཟང་
 བ། སྒྱགས་གང་གིས་བྱས་རྗེས་ཅན་ལ་དགའ་
 ཉགས་སྟེར་བ་དང་ཉེས་པ་ཅན་ལ་ཆད་པ་གཅོད་.....
 ཟུབ་པ་ " སྒྱགས་སྒྱགས་བརྟུན་ཀྱི་གནས་ཚུལ་ཡིན།
 འདི་དག་ཆང་མ་ནི། དམག་འཁྲུག་རྒྱག་པའི་
 སྒྱགས་གཉིས་ཀའི་བྱི་རོལ་ཡུལ་དུ་གནས་ཡོད་པར་....
 མ་ཟད་དམག་འཁྲུག་རྒྱལ་བའམ་ཕམ་པ་ལ་འབྲེལ་....
 བ་ཡོད་པའི་གནས་ཡིན། འདི་ལས། ལུན་ཅུཅུ་
 ཡིས་དམག་འཁྲུག་གི་རྒྱལ་ཕམ་ལ་ངོས་འཛིན་བྱེད་....
 ཉམས་དེ། རྒྱ་རབས་ཀྱི་དམག་འཁྲུག་གནད་དོན་
 བྱང་གི་དངོས་གཙུག་བའི་ངོས་འཛིན་སྒྲུབ་རྒྱ་པ་རག་.....
 སྔར་གཏོགས་ཤིང་། རྒྱ་བས་ཐོག་དེའི་ཉམས་རྒྱུད་

ཏུ་འགྲོ་བའི་བྱ་གཞི་གཞི་བདག་པོའི་གྲུ་རིམ་གྱི་.....
 ཆབ་བྱེད་པ་རུ་ལྷན་འཛིན་པས་ཁྱེད་པོ་བྱེད་བྱས་
 པའི་ “དམག་དཔུང་ལ་གྱས་པ་ཡོད་ན། བྱས་ཇེས་
 དག་པོ་འགྲུབ་པ་ཡིན ” («གྱས་པའི་ཟིན་བྱིས་ .
 གྱུང་ཉི་ཡན་ཅུ» ཞེས་པར་གསལ།) ཟེར་བ་དང་།
 “གྱས་པ་ཡོད་ན་ཕམ་པ་མེད ” («ཙུ་གྱིན་ . ཞེ་.....
 གྱུང་ལ་བཅུ་བཞི་བ» ཞེས་པར་གསལ།) ཟེར་བ་.....
 སྐྱེས་སེམས་གཙོ་རིང་ལྷན་གྱི་འཆལ་གཏམ་དང་
 ཅ་བ་ནས་འགལ་བྱེད་པ་མཐོང་འོང་།

ལྷན་བྱེད་ཆས་ཀྱིས་བཤད་མཛད་པའི་རྒྱལ་ཁབ་
 ལེན་པའི་ཆ་རྒྱུན་དེ། དམག་འཁྲུག་ཁྱེད་གྱི་ཅ་
 བའི་རང་བཞིན་ལྷན་པའི་གནད་དོན་འགའ་ཡི་.....
 གནད་ཏུ་ཁེལ་ཡོད་པ་རེད། “ཕྱགས་ལྷ་ཡི་དོན ”
 དང་ “ཕྱགས་བདུན་ལ་དབྱེ་ཞིབ་གྱིས་བསྟར་བའི ”
 བཤད་ཏུ། “མི་དམངས་ ” གྱིས་དམག་འཁྲུག་ལ་
 འཛིན་པའི་ནམ་འགྱུར་དང་། བཤད་ཏུ་སྐྱེས་དང་སྐྱེས་
 དབྱེས་གྱི་ཕན་པ། དམག་དཔུང་གྱི་བཞོན་

འདོམས་རུས་ཅལ། དམག་དཔུང་གི་ཙ་འཇུགས་
 དང་ལམ་ལུགས། སྤྱིང་བརྟམ་བྱས་པའི་ཚུ་ཆད།
 འཐབ་འཛིང་སྟོབས་ལྷགས་ཀྱི་དྲག་ཞན། བྱ་
 དག་འཁྱེར་བ་དང་ཉེས་ཆད་གཙོད་པ། སྤྱིག་
 ལམ་ལ་སོགས་པའི་སྤྱགས་འདུས་ཡོད། བྱད་པར་
 ཏུ་སྟོན་དགོས་པའི་རིན་ཐང་ཡོད་པ་ཞིག་ནི། སྟོན་
 བྱུ་ཡིས་ “སྤྱགས་ལྷ་ཡི་དོན” དང་ “སྤྱགས་……
 བརྟམ་ལ་དབྱེ་ཞིབ་ཀྱིས་བསྟར་བ” རྒྱས་བཤད་བྱེད་
 ཏུས། “མི་དམངས་ཀྱི་འདོད་སྤོང་དེ་རྒྱལ་ཁོའི་
 འདོད་སྤོང་དང་གཅིག་ཏུ་མཐུན་པར་འཇུག” པའི་……
 “སྤྱིང་ལུགས” དེ་ཆབ་སྤྱིང་གི་ཁོངས་སུ་གཏོགས་
 པའི་ཆ་རྒྱུན་གལ་ཆེན་འདི་ཨང་དང་ཕོར་བཞག་པ་……
 དེས། ཁོང་ལ་ཆད་ངེས་ཅན་ཞིག་གི་ཐོག་ནས་
 དམག་འཁྱུག་དང་ཆབ་སྤྱིང་བར་གྱི་འབྲེལ་བར་……
 རོས་འཛིན་རག་ཅམ་བྱུང་ཡོད་པ་གསལ་བོར་མདོན་
 པ་ཡིན་ལ། དེ་ནི་ལ་ཉེས་སྤྱིང་ལྷག་གི་སྟོན་གྱི་
 གནའ་མི་ཞིག་ལ་ཆ་མཆོན་ན། རོ་མ་ལས་སྤྱི་བོ་